

alacero

PATROCINADO POR LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA AÑO: X NÚMERO: 311

COORDINA: MARÍA DEL MAR CARRILLO

La Biblioteca de la UAL finaliza su evaluación

El servicio ha presentado un informe definitivo en el que se recogen 43 acciones de mejora a desarrollar en dos años

PÁG 3



FERIA. Imagen de la XX Expo Agro. / MULLOR

Investigadores mostraron sus trabajos en la XX Expo Agro

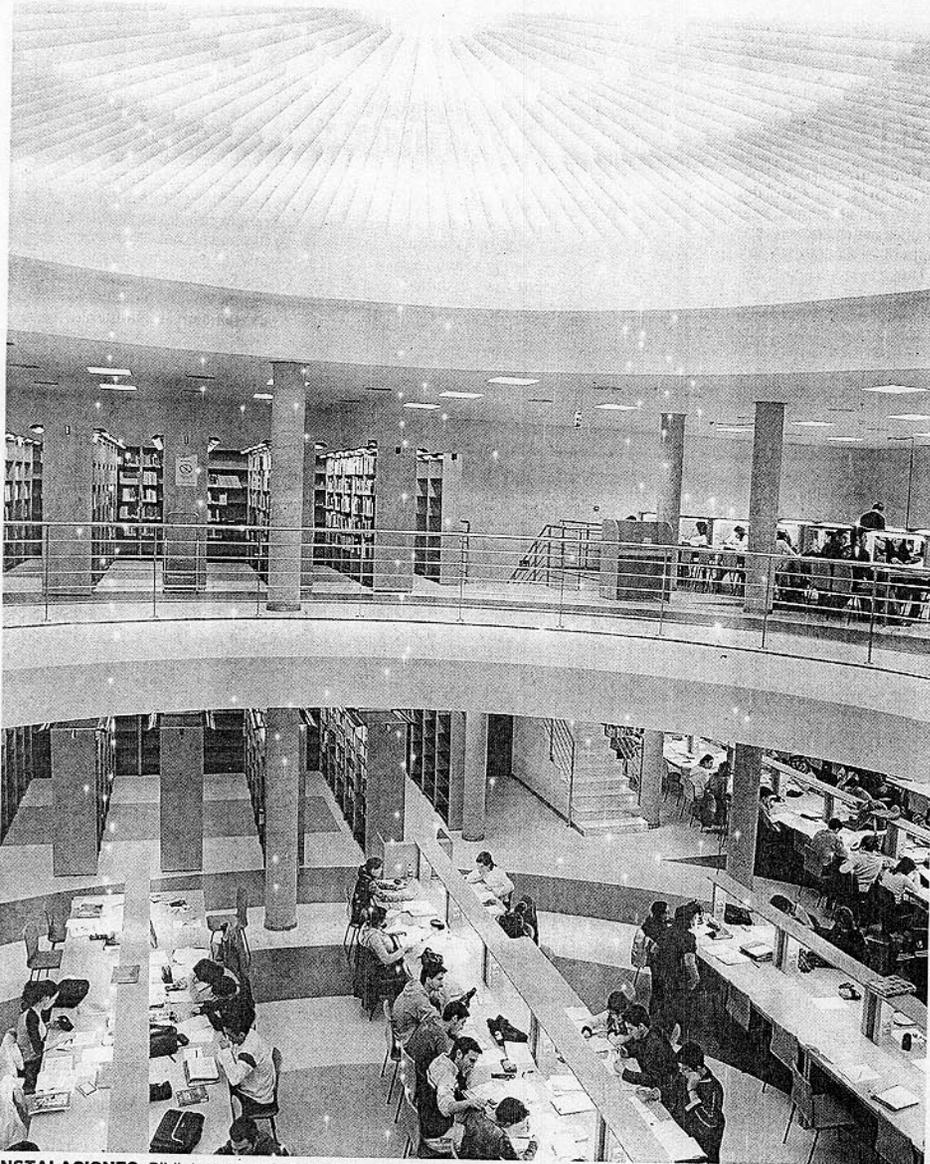
La Universidad estuvo presente en la feria con un 'stand' y en el Congreso de Horticultura

PÁG 5

Almería fue punto de encuentro de traductores durante tres días

Unos ochenta ponentes analizaron en la UAL el estado actual de la traducción

PÁG 6



INSTALACIONES. Biblioteca Nicolás Salmerón de la UAL. / PRENSA UAL



el tablón de anuncios

ÓPERA

De diciembre de 2004 a mayo de 2005 se llevará a cabo en la UAL un curso de introducción a la ópera, en el que se podrán ver en directo 4 obras retransmitidas desde el Liceo. Más información en el Vicerrectorado de Extensión.

JUVENTUD

El Instituto Andaluz de la Juventud ofrece un programa de actividades que incluye formación, servicios, apoyo mediante asociaciones o subvenciones, intercambios... Para más información, teléfono 950006600.

CURSO

Curso de Diseño Gráfico en tres dimensiones: aplicaciones a la Ingeniería Rural. La preinscripción y solicitud de beca, del 10 de enero al 25 de enero de 2005. Más información en Enseñanzas Propias: epropias@ual.es.

VOLUNTARIOS

La Plataforma del Voluntariado de Almería informa de la creación en la UAL de la Unidad de Apoyo al estudiante discapacitado y la Unidad de Apoyo al Voluntariado y Solidaridad. Más información en el teléfono 950 01 59 73.

3 DICIEMBRE

Día de la Constitución. Conferencia 'La constitución democrática del estado plural', a cargo del Isidre Molas Batllori, vicepresidente 1º del Congreso. Dicho acto tendrá lugar en la Sala Bioclimática el día 3 de diciembre, a las 12.00 h.

EXPOSICIÓN

Exposición de fotografía de Jean Larivière, en la Sala de Exposiciones de la Torre del Homenaje (Alcazaba). Hasta el 31 de diciembre. Visitas: martes a domingo, de 9.00 a 20.30 horas.

DEPORTE

El Secretariado de Deportes de la UAL organiza un curso de Tiro con Arco a desarrollar próximamente. Los interesados pueden obtener más información en el mismo Secretariado; en la segunda planta del Edificio de Atención al Estudiante.

CINE CLUB

El Cine Club Universitario proyecta esta semana la película 'Memories of murder'. Se emitirá en dos sesiones, a las 20.00 y a las 22.30 horas del jueves 2 de diciembre en el Teatro Cervantes.

ENCUENTRO

XX Encuentro de Jóvenes Investigadores, del 4 al 7 de diciembre en Salamanca. Las solicitudes podrán presentarse hasta el 30 de octubre en: Calle Diego Pisador, s/n 37008 Salamanca.

CIENCIA

Curso en la UAL sobre los Conocimientos que interaccionan en la enseñanza de las Ciencias. La preinscripción y solicitud de beca, del 10 de enero al 21 de enero de 2005. Más información en la sección de Enseñanzas Propias: epropias@ual.es.

BUCEO

El Secretariado de Deportes organiza una inmersión de buceo a desarrollar próximamente. Los interesados pueden obtener más información en el mismo Secretariado; en la segunda planta del Edificio de Atención al Estudiante.

INTERIORES**ENTENDERNOS**

MARÍA DEL MAR CARRILLO

La importancia del lenguaje, de poder comunicarnos, cobra hoy día especial relevancia. En un mundo del que se dice cada vez más 'globalizado', donde existen menos fronteras que hace algunos años y donde la inmigración es un fenómeno acuciante, no se puede obviar la necesidad de acercarnos a través de la lengua. No hablo ya sólo de los distintos idiomas que se hablan en Europa, sino también de aquellos otros que hablan gran parte de los habitantes del mundo, tales como el árabe e incluso el chino. Parece que en España especialmente se nos da mal aprender otras lenguas, o quizás no las estudiemos de la forma adecuada, lo que está claro es que aún queda mucho camino por recorrer para que el saber otros idiomas sea una cosa normalizada. Comenzar a aprender en las escuelas desde los seis años es un paso hacia delante, pero quizás no basta. En otros países europeos las lenguas foráneas están tan presentes en diversos ámbitos sociales y culturales que aprenderlas no parece tener demasiada complicación. Esta es una asignatura pendiente de los españoles, que no debemos cerrarnos a conocer otros idiomas, pues las posibilidades que se nos brindan merecen sin duda la pena. La lengua está unida a la cultura y tradición de un país, así que conocerla nos acerca un poco más a nuestros vecinos en el mundo.



FIRMA. Representantes de empresas reunidos con la Dirección del Master en la UAL. / PRENSA UAL

Prácticas para formarse en Recursos Humanos

Empresas, representantes de la Universidad de Almería y la Dirección del Master en Dirección y Gestión de Recursos Humanos se reunieron en la UAL para firmar los convenios que van a significar la contratación de los alumnos como becarios en las citadas entidades. Según explicó el director del Master, Miguel Ángel Mañas, durante la primera edición los alumnos que realizaron prácticas en las empresas tuvieron una inserción laboral «muy buena».

Objetivo: mejorar la calidad en 2 años

La Biblioteca de la Universidad de Almería ha culminado su proceso de evaluación y ha presentado un informe final en el que se recogen 43 acciones de mejora

La mejora de la calidad. Éste es el objetivo que persiguen en la actualidad las universidades españolas, fin que se plantea como un reto ante la cada vez más cercana convergencia europea. La Biblioteca de la Universidad de Almería no quiere quedarse atrás y por eso se ha enfrentado a un proceso de evaluación finalizado recientemente del que se desprende un informe final presentado el pasado 18 de noviembre.

Este documento es el resultado de un proceso que comenzó en 2002 y que ha supuesto la evaluación de las 9 bibliotecas de las universidades andaluzas, en el marco del II Plan Andaluz de Calidad de las Universidades. La Biblioteca ha sido además el primer servicio de la UAL evaluado según el modelo EFQM (Modelo Europeo de Excelencia). Con esta actuación se cumple también un objetivo estipulado en el Contrato-Programa firmado entre la UAL y la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía en enero de 2003.

El informe final de evaluación recoge un Plan de Mejora del servicio que el director del mismo, José Juan Moreno, califica de «muy amplio», pues afecta al personal, usuarios, recursos, servicios y procesos de la Biblioteca. El objetivo final es la «mejora» de la calidad. Para ello, se han establecido 43 acciones de mejora entre las que José Juan Moreno destaca: la Orientación de la Biblioteca hacia el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior; la normalización y certificación de los procesos, el incremento de manuales para estudiantes, la constitución de la Comisión de la Biblioteca como instrumento de participación de la comunidad universitaria, la elaboración de un Plan de Marketing, fomentar el uso de recursos y servicios, e incrementar la presencia de la Biblioteca en el entorno económico y social.

Pero no todo han sido aspectos «mejorables» los recogidos en el informe. La evaluación ha supuesto también el análisis de las for-

CONCLUSIONES

Algunas acciones de mejora:

Orientación de la Biblioteca hacia el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, la normalización y certificación de los procesos, el incremento de manuales para estudiantes...

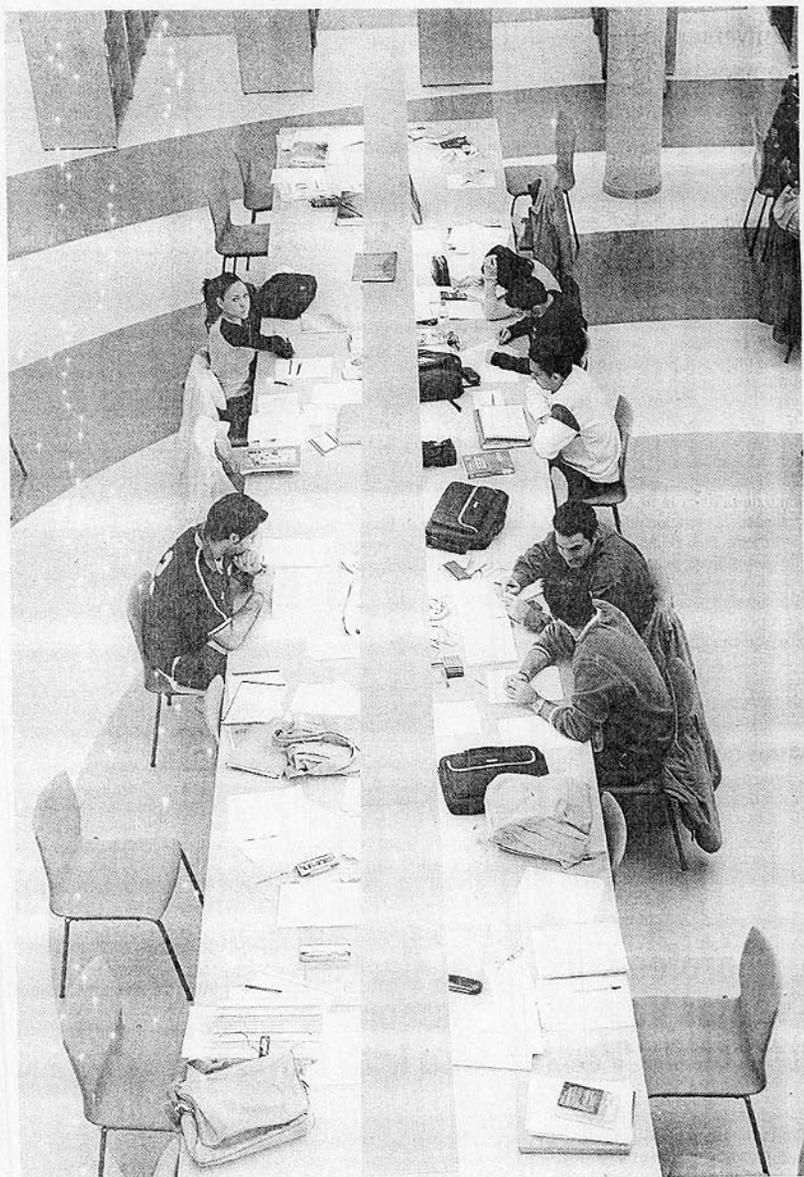
Puntos fuertes detectados: obtención del Certificado de Calidad AENOR en el Servicio de Préstamo Interbibliotecario, las «nuevas y modernas instalaciones»...

tales del servicio, entre las que se han detectado la obtención del Certificado de Calidad AENOR (en mayo del presente año) en el Servicio de Préstamo Interbibliotecario, la cooperación con diversos entes bibliotecarios (Consorcio Andaluz de Bibliotecas, entre otros), las «nuevas y modernas instalaciones», un «excelente» equipo informático y el hecho de que la Biblioteca esté centralizada en el Campus.

Según José Juan Moreno, tras la evaluación realizada en las universidades andaluzas, éstas coinciden en muchos puntos fuertes y débiles. Por eso, la Unidad de Calidad de las Universidades Andaluzas (UCUA) propone que algunas de las acciones de mejora se desarrollen cooperativamente.

Encuestas

Otro dato que refleja la «buena marcha» del servicio es el que se desprende de las encuestas realizadas tanto a alumnos como a profesores sobre diversos aspectos de la Biblioteca. Estas encuestas hechas tanto a alumnos como a profesores destacan la alta frecuencia de uso y el buen grado de satisfacción con el servicio. Así un 48,9% de los alumnos encuestados afirmaron acudir a la Biblioteca más de una vez por semana. Estos datos coinciden con el estudio del Centro Andaluz de Prospectiva, en el que se evaluó al profesorado de la UAL junto con algunos servicios, y cuyos resultados reflejaban una muy buena valoración de la Biblioteca.



NUEVA. Una de las salas de la Biblioteca Nicolás Salmerón de la UAL. / PRENSA UAL

Se han previsto llevar a cabo actuaciones a corto, medio y largo plazo

El proceso de evaluación de la Biblioteca Nicolás Salmerón se ha estructurado en tres etapas: una primera evaluación interna, una externa realizada por una comisión de expertos, y una fase final de integración y resumen. «Se persigue tener una biblioteca gestionada con criterios de calidad y orientada a la mejora continua», señala su director.

Así, el Plan de Mejora contempla acciones a corto, medio y largo plazo (las últimas en dos años) que serán estudiadas por un comité de seguimiento. Den-

tro de dos años se volverá a realizar un proceso de evaluación similar para comprobar los resultados reales del primero. José Juan Moreno destaca de esta primera evaluación que ha sido «un proceso transparente y abierto a la participación», pues se han establecido diversos mecanismos para que la comunidad universitaria tuviera la posibilidad de aportar sugerencias.

La evaluación externa se llevó a cabo el pasado mes de junio. Un Comité de Expertos visitó las instalaciones de la Biblioteca y puso nota al servicio.

Uno de los objetivos propuestos es la orientación de la Biblioteca hacia el futuro Espacio Europeo de Educación Superior, para lo que se creará un grupo de trabajo que analice la implicación del servicio en este sentido. Según el director de la Biblioteca Nicolás Salmerón con la futura convergencia se requerirá más espacio, tecnologías, la creación de grupos de estudio, entre otros aspectos.

Los interesados pueden consultar el informe en la dirección: www.ual.es/Universidad/Biblioteca/evaluacion/if.pdf.



TECNOLOGÍA. Estudiantes conectados a Internet en la Biblioteca.

Fomento al Empleo edita una guía para crear empresas

El Servicio Universitario ha contado con la colaboración de la Consejería de Empleo

El Servicio Universitario de Empleo de la UAL ha editado una 'Guía práctica para la creación de empresas', en colaboración con la Consejería de Empleo y Desarrollo Tecnológico y contando con el apoyo del Fondo Social Europeo.

La publicación se presenta como un instrumento para facilitar a estudiantes y titulados con espíritu emprendedor los trámites para la constitución de su iniciativa empresarial. El vicerrector de Estudiantes de la UAL, Juan José Giménez, expresa en el prólogo de la obra la necesidad de fomentar la creación de pequeñas empresas. «El 99,8% de los 16 millones de empresas europeas son de pequeña dimensión y dan trabajo al 67% de los trabajadores europeos y la evidencia demuestra que en situaciones económicas favorables, las grandes empresas incrementan la actividad y los beneficios, pero no amplían plantillas», argumenta.

Otras funciones

Por otro lado, según se plasma en la publicación, la entrada en vigor de la LOU recoge entre los principios de la autonomía universitaria «la satisfacción de las necesidades profesionales de la socie-

dad», así que a las funciones clásicas de formación e investigación se añaden hoy en día otras complementarias como puede ser el apoyo a iniciativas empresariales.

La elaboración de esta guía responde a una política iniciada ya hace varios años desde la UAL, en colaboración con la Consejería de Empleo y Desarrollo Tecnológico, que viene prestando asesoramiento técnico en materia de autoempleo, «con el fin de contribuir a la formación de profesionales líderes capaces de crear y desarrollar proyectos con éxito».

Contenido

La obra cuenta con 97 páginas estructuradas en cuatro grandes áreas que recogen diversos temas cada una. Estos cuatro bloques genéricos son: Autoempleo, Plan de empresa, Área Jurídico-Mercantil y Marketing. Dentro del área dedicada al Plan de Empresa se explica, por ejemplo, cómo llevar a cabo uno de estos planes y dentro del bloque jurídico se enumeran las formas para el desarrollo de la actividad empresarial (empresa individual, sociedad civil, sociedad anónima...).

El Área de Marketing es la que se encuentra más ampliamente desarrollada. En ésta se recoge información relacionada con los productos y servicios, las investigaciones de mercado, la localización de las instalaciones, los objetivos de la venta y la política de comunicación de una empresa.

La redacción de la guía ha sido realizada por los miembros del



OFICINAS. Unidad de fomento al empleo. /IDEAL

Servicio Isabel Vanesa Díaz García, José Francisco Muñoz López y María Fernanda Rodríguez Heras. La coordinación la han llevado a cabo el director del Servicio, Matías Fernández, y Francisco Joya. Como personal de apo-

yo ha colaborado Laura Miras Arostegui. La maquetación y el diseño gráfico la ha realizado la empresa Lienzo Digital Estudio de Publicidad S.L.L, surgida en el seno de la UAL como un proyecto empresarial.

El profesor de la UAL Carlos Vargas Vasserot, galardonado con un 'Premio Arco Iris'

Carlos Vargas Vasserot, Profesor Titular de Derecho Mercantil de la Universidad de Almería, ha sido galardonado con el 'Premio Arco Iris a la Mejor Investigación Cooperativa' 2003 en su XVI edición (BOJA de 24 de noviembre de 2004).

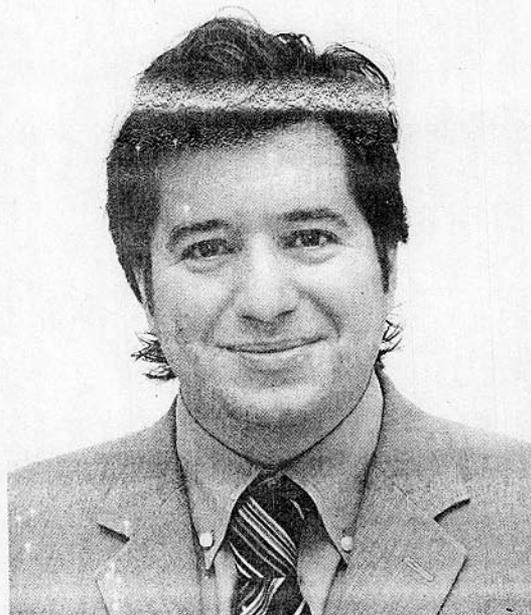
El estudio del profesor Vargas Vasserot se titula 'La actividad cooperativizada y las relaciones de la cooperativa con sus socios y terceros', y en él se analiza con profundidad el estatus jurídico del socio cooperativista y la actividad económica que desarrolla la cooperativa con sus socios y con terceros no socios.

La celebración anual de los Premios Arco Iris, convocados por la Dirección General de la Economía Social y Emprendedores, de la hoy Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa, representa el reconocimiento expreso a la labor de las cooperativas en la economía andaluza y su tejido productivo, y constituye un lugar de encuentro de aquellos que trabajan cada día para el desarrollo y crecimiento de esta particular forma

de concebir las relaciones humanas y el progreso colectivo que son las cooperativas. El Consejo Andaluz de Cooperación instituyó en 1988 estos premios con la finalidad de distinguir anualmente la labor de cooperativas andaluzas, personas e instituciones que más destacan en la defensa y práctica de los principios universales del cooperativismo.

Esta es la primera vez que la categoría de Mejor Investigación Cooperativa, a la que podían optar todos los trabajos, realizados individualmente o en grupo, de investigación de carácter jurídico, histórico, socio-económico o de cualquier otro carácter técnico que abordasen temas relacionados con el cooperativismo, recaer en un miembro de la Universidad de Almería. Desde el año 1998 sólo se había concedido un premio en la modalidad de Mejor Investigación Cooperativa al quedar en la mayoría de las ocasiones el premio desierto por falta de calidad necesaria en los trabajos presentados.

Está previsto que el acto de entrega de la figura de bronce



PREMIADO. Carlos Vargas Vasserot. /P. UAL

conmemorativa del premio y el cheque por la dotación económica del mismo (6.010 euros), se celebre el próximo 18 de diciembre en la capital andaluza, y lo presida

el presidente de la Junta de Andalucía, Manuel Chaves, acompañado por el Director General de Economía Social y el Presidente de Cepes Andalucía.



ENTRADA. Actuales accesos al Campus. /IDEAL

Los nuevos accesos al Campus, cada vez más cerca

Según el diputado de Obras Públicas y Medio Ambiente de la Diputación de Almería, Angel Díaz, la totalidad de los terrenos necesarios para ejecutar los accesos a la Universidad de Almería estará a disposición de la Junta de Andalucía --administración que ejecuta la obra-- en breve.

En una rueda de prensa, Díaz explicó que se está pendiente de la notificación de Hacienda a tan solo nueve propietarios, de los 65 titulares de parcelas afectadas, que «han agotado todos los plazos legales» para evitar la expropiación, pero cuyo depósito ya se ha realizado para iniciar la ocupación.

La Diputación ha entregado a 34 propietarios con los que se llegó a un acuerdo un total de 876.846 euros como pago de los terrenos. Otros 22 propietarios, a pesar de no estar de acuerdo con el importe, han aceptado el depósito previo y sólo con nueve no se ha llegado a un convenio.

Díaz subrayó que la Diputación «está cumpliendo con su compromiso» respecto a esta obra y reclamó al Ayun-

tamiento --tercera administración competente-- los dos millones de euros que debe dar a la Diputación por las expropiaciones, en virtud del convenio suscrito por las tres citadas instituciones para llevar a cabo la variante de la ALP-812.

Debate en torno al monumento a 'Los Coloraos' en la UAL

El Área de Participación Ciudadana del Ayuntamiento de Almería ha organizado en la Universidad de Almería una serie de talleres para recoger la opinión de los almerienses en torno al traslado del monumento a 'Los coloraos'.

Hoy mismo, los alumnos de Magisterio de la UAL asistirán a una de estas jornadas, en el Aulario III. La pretensión del Ayuntamiento es llevar la iniciativa a otros ámbitos.

La UAL mostró sus investigaciones sobre agricultura en la XX Expo Agro

Como en anteriores ediciones, la OTRI estuvo presente en el 'stand' del Plan Andaluz de Investigación junto con otras universidades

La Universidad de Almería ha estado presente en la XX feria Expo Agro. Como ya lo hiciera en anteriores ediciones, la institución universitaria almeriense ha participado en el evento a través de diferentes actividades, en las que ha quedado patente la cualificación de expertos procedentes del ámbito universitario en materias relacionadas con la agricultura.

La UAL ha estado representada por su Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI), perteneciente al Vicerrectorado de Investigación, en el stand del Plan Andaluz de Investigación, promovido por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa. En este espacio expositivo se han mostrado resultados de proyectos científicos de investigadores de la UAL, así como otros referentes a la oferta científica de toda Andalucía. Paneles, publicaciones y muestras prácticas de algunas investigaciones se han expuesto al público visitante de la feria.

Congreso

Otra de las actividades en las que ha participado la UAL ha sido el III Congreso de Horticultura Mediterránea, que durante tres días ha contado con la presencia de los más prestigiosos especialistas nacionales e internacionales del sector hortícola. Las jornadas

COOPERACIÓN

Agradecimiento. El Rector agradeció a los cooperativistas de Anecoop su apoyo en el trabajo que realizan junto a la UAL en la puesta en marcha de la nueva finca agrícola experimental de la institución. Este agradecimiento tuvo lugar durante el acto organizado por Anecoop en el Palacio de Congresos de Roquetas de Mar, con motivo de la Feria.

nadas se han desarrollado en el Palacio de Exposiciones y Congresos de Roquetas de Mar, de forma paralela a la XX feria Expo Agro.

La organización del evento ha correspondido a la Cámara de Comercio de Almería, con el apoyo de la OTRI de la UAL, y la financiación de la Consejería de Agricultura y Pesca de la Junta de Andalucía, Cajamar y Unicaja. Bajo el título 'Producción Hortícola y Seguridad Alimentaria' se han celebrado diversas ponencias y mesas redondas que han servido de punto de encuentro entre especialistas, técnicos agricultores y alumnos de carreras técnicas.

En ellas se han estudiado y debatido desde los fundamentos hasta la aplicación de técnicas culturales y sus tendencias de futuro abarcando como grandes áreas de conocimiento la mejora



VISITA. El rector de la UAL recibe al presidente de la Junta en el stand. / J.J. MULLOR

genética, la plasticultura, la producción integrada, la producción ecológica y el uso eficiente de los fitosanitarios de acuerdo a la normativa vigente. En total, 53 especialistas de reconocido prestigio participaron en 26 ponencias y 4 mesas redondas.

Obsequio

La inauguración de estas jornadas técnicas contó con la presencia de la secretaria general de Agricultura y Ganadería de la Junta de Andalucía, Teresa Sáez. El presidente del Comité Organizador de la XX Expo Agro, José Antonio Picón, entregó al rector de la UAL, Alfredo Martínez Almécija, un obsequio por su participación en el acto de apertura del Congreso.



REGALO. El presidente del comité organizador y el rector. / P. UAL

ANÁLISIS

EXPO AGRO: CALIDAD, INNOVACIÓN

ALFREDO MARTÍNEZ ALMÉCIGA (RECTOR MAGNÍFICO DE LA UAL)

La participación de la Universidad de Almería en la XX edición de Expo Agro ha demostrado cómo la calidad y la innovación son metas comunes, y alcanzables, para el mundo empresarial y universitario.

La presencia en el recinto de exposiciones de los cualificados investigadores de la UAL y la colaboración con la Cámara de Comercio en la organización del tercer Congreso Internacional de Horticultura Mediterránea, que resultó un éxito, avalan lo expuesto. Debemos afrontar unidos los retos pendientes.

La coincidencia de ambos eventos permitió demostrar a la sociedad, y a los poderes públicos, que desde Universidad y empresa se pueden planificar y alcanzar objetivos complicados pero, sin duda, beneficiosos para el tejido social y económico de la provincia.

Como ejemplo de esa cooperación entre Universidad, organis-

mos de investigación y empresas nacionales e internacionales, y en respuesta al ofrecimiento de la Cámara de Comercio de Almería, se organizó el III Congreso sobre Horticultura que, como nuestro sector primario y la feria de cultivos de primor, es ya referencia mundial.

Los trabajos de la Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI) de la UAL, en quien deposité mi confianza para dar apoyo a este Congreso, y el del comité Organizador de Expo Agro, aportan al sector hortícola interesantes datos, estrategias, procedimientos y sistemas que, sin duda, constituyen los elementos clave con los que deben afrontarse los retos a los que se enfrenta la producción de frutas y hortalizas sanas y de calidad, en el presente más inmediato.

Consumo exigente, sistemas de certificación de calidad, cultivos mediante producción integrada,

obtención de semillas de calidad, control biológico de plagas y enfermedades, cultivos ecológicos, tratamientos fitosanitarios, legislación o métodos analíticos de residuos en alimentos, constituyen sin duda pilares sobre los que ha de construirse y garantizarse la seguridad alimentaria de la producción hortícola. Así, la sostenibilidad del 'modelo Almería' está garantizada.

Con estos objetivos se dio cita en Roquetas de Mar un numeroso grupo de investigadores y especialistas en horticultura y ciencias afines, con el ánimo de contribuir a un más ajustado conocimiento de la inmediata realidad. Muchos de ellos desde fuera de Almería nos observaban con perspectivas diversas, pero a nosotros nos sirvió para aprender de las experiencias ajenas.

En la equilibrada proporción que requiere el diseño ajustado del amplio programa que se pre-

paró para el Congreso, la Universidad de Almería demostró la capacidad, nivel y calidad de sus investigaciones y, cómo no, su estrecho compromiso con la sociedad. Ahora, con la nueva finca agrícola de prácticas de la UAL se multiplicará lo referido.

En Expo Agro y en el Congreso estuvieron nuestros investigadores dispuestos a atender a todos los interesados en sus trabajos de I+D. Para ello, el 'stand' de la OTRI y el propio palacio de congresos de Roquetas de Mar se convirtieron en una prolongación del Campus.

En total, 53 especialistas de reconocido prestigio participaron en 26 ponencias y 4 mesas redondas. Gracias al apoyo de las Sociedades Españolas de Fitopatología, Agricultura Ecológica, Entomología Aplicada y Genética ha sido posible ampliar el espectro de los tradicionales congresos y otorgar a esta III edición el carácter multidisciplinar que requiere la ocasión. De nuevo, Universidad y empresa seremos los beneficiados.

Una vez concluido el congreso

queda sus ponencias y éstas reflejadas en el libro que hemos editado y que ofrecemos al mundo empresarial e investigador. Una obra impresa entre el Servicio de Publicaciones de la UAL y la prestigiosa Editorial Ediciones Agro-técnicas. Con una inmejorable edición, ha contado con el respaldo de ágiles empresas acotumbradas a invertir en I+D y que, además, son clientes asiduas de la OTRI.

Nuestro deseo es que los profesionales almerienses aprovechen la oportunidad que representó este Congreso para que extraigan conclusiones sobre las que fundamentar la toma de decisiones en la dirección técnica de cultivos, buscando la producción de alimentos sanos y seguros para todos.

Finalmente, además de mi agradecimiento al presidente del comité organizador de Expo Agro, al presidente de la Cámara de Comercio y a la Junta de Andalucía, quiero felicitar a Cajamar y a Unicaja por el patrocinio del Congreso. Sin su contribución, un evento de esta magnitud y calidad no habría sido posible.

Traductores piden más colaboración entre los estamentos oficiales y la investigación

Unos ochenta ponentes de diferentes países se han reunido en la Universidad de Almería durante tres días en el III Simposio Internacional sobre la materia

Durante tres días la Universidad de Almería ha sido sede de encuentros e intensos debates sobre el estado actual de la traducción y la interpretación ante la inmigración intensiva y el encuentro y mestizaje de culturas. Todo esto ha tenido lugar en el marco del III Simposio Internacional de 'Traducción, Texto e Interferencias'.

Unos ochenta ponentes han participado en el que, según Nobel Perdu, coordinador Académico del Simposio, «ha sido un importante paso adelante en el acercamiento de la investigación universitaria a las necesidades sociales. Se trata de la primera ocasión en que se celebra en nuestra ciudad una actividad de estas dimensiones sobre traducción». Para el doctor Perdu «es de resaltar que acudieran profesores, traductores y estudiantes de toda España y de lugares tan distantes como Francia, Italia, Bélgica y Chile». «Los visitantes se llevaron muy buena impresión de nuestra ciudad y de la calidad académica de nuestra universidad», destaca.

100 lenguas

La inauguración del evento contó con la intervención del rector de la Universidad, Alfredo Martínez Almécija, para el que la mera existencia de la traducción es signo «del deseo de entendernos entre culturas y lenguas en contacto, de las que en nuestra provincia tenemos más de 100, para lo que se requiere algo más que una mediación lingüística», haciendo alusión a la necesaria mediación cultural.

En este acto, el doctor Emilio Ortega Arjonilla, profesor titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, destacó las numerosas intervencio-



JORNADA. Ponentes durante una de las sesiones del Simposio. / PRENSA UAL

nes a desarrollar en el Simposio, las cuales «espero que puedan dar un poco de luz al tema que nos ocupa», según sus propias palabras.

Tras las tres primeras conferencias impartidas en el evento, a cargo del doctor García Marcos, (sobre la traducción en un mundo globalizado), el doctor Checa (sobre mediación en espacios migratorios) y la doctora Herro (‘Traducir el silencio’), en la primera mesa redonda moderada y coordinada por el doctor Perdu quedó patente la conveniencia de una mayor colaboración y contacto entre estamentos oficiales

(representados por Andrés Cabre- ra, de la Delegación de Educación) y la investigación académica (representada en este caso por el profesor Checa, antropólogo, y el doctor García Marcos, lingüista), ya que la razón de ser última de ambos «es el servicio a la socie- dad».

Monografía

Como novedad del Simposio, los asistentes han podido contar con una magnífica publicación de 402 páginas en la que se recogen buena parte de las conferencias y contribuciones de los presentes en tres idiomas titulado: ‘Traducción,

cultura e inmigración-reflexio- nes interdisciplinares’.

El segundo día, centrado en la traducción jurídica, jurada y legal, contó con la participación especial del doctor Hugo Marquant, que acudió desde Bruselas para hablar de la traducción ante la diversidad de culturas en la Unión Europea. Participaron también personalidades del mundo de la traducción desde Salamanca, Málaga y Granada. Como conclusiones, Nobel Perdu destaca que «se ilustró claramente el gran dinamismo de este terreno de estudio y la creciente demanda de trabajo en toda la Unión Europea.

Continuación de Córdoba y Málaga

El III Simposio Internacional de ‘Traducción, texto e interferencias’, celebrado en la UAL del 24 al 26 de noviembre, ha supuesto la continuación de los dos anteriores celebrados en Córdoba y Málaga. En esta edición se ha añadido el epígrafe ‘Traducción, cultura e inmigración’, apropiado por el entorno social de la provincia almeriense. La organización del Simposio se ha vertebrado en cuatro tipos de actividades: conferencias plenarias, mesas redondas, ponencias, presentación de proyectos y una mesa redonda sobre la interrelación entre traducción, cultura e inmigración.

Salió a la luz la inexistencia de un Colegio Oficial de Traductores ni ninguna otra agencia que ponga orden entre los diversos puestos de trabajo en los estamentos jurídicos que necesitan hacer uso de la traducción, ante los derechos de los ciudadanos de ser escuchados y emendados en los actos judiciales».

Traducir música

El tercer y último día, viernes 26, tuvo lugar la brillante actuación especial de José Azurmendi, del Conservatorio Superior de Música de Almería, quien interpretó y comentó tres piezas musicales para ilustrar las semejanzas entre la interpretación musical y la lingüística.

Además, durante la jornada se presentaron proyectos de investigación sobre elaboración de diccionarios multiculturales. Desde Granada, el doctor Luque Durán habló de tipología lingüística en mediación cultural y, finalmente, en la mesa redonda de la noche sobre traducción-literaria se desarrolló un debate entre el doctor García Peinado (Córdoba), doctor López Polgado (Córdoba) y doctor Redoli (Málaga) sobre cómo recuperar el estilo poético al traducir.

Trabajadores de Verdiblanca se formarán sobre nuevas tecnologías en la UAL

El rector de la Universidad de Almería, Alfredo Martínez Almécija, y el presidente de la Asociación Provincial de Minusválidos Verdiblanca, José Gómez Amate, firmaron un convenio de colaboración con el objetivo de facilitar la formación en materia de nuevas tecnologías de los trabajadores de la citada Asociación.

Según se establece en el convenio, la UAL cederá a Verdiblanca un aula de informática, con conexión a Internet, para su utilización a lo largo del presente curso 2004/2005. En concreto, los destinatarios del acuerdo adoptado serán los trabajadores de Verdiblanca que prestan servicio de limpieza en la Universidad de Almería. En concreto son 80 personas con discapacidad las que

diariamente, durante 44 jornadas, acudirán a esta aula, en horario de mañana, tarde y noche, donde ampliarán conocimientos de informática e Internet.

Objetivos

La Asociación de Minusválidos Verdiblanca tiene entre sus fines la formación de sus trabajadores, tanto los que se encuentran dentro de la figura del Centro Especial de Empleo, como los englobados dentro de la propia Asociación. En la actualidad, ésta se encuentra inmersa en el empeño de dar una formación adecuada a sus trabajadores para acceder a las nuevas tecnologías.

Este proceso formativo se enmarca en el programa ‘Forintet’ del Ministerio de Industria,



CONVENIO. Gómez Amate y Martínez Almécija. / P. UAL

Turismo y Comercio, cofinanciado con el Fondo Social Europeo, y gestionado a través de la consultora Innova Humana.

La finalidad de este proceso formativo es el de reducir la brecha digital, es decir la separación existente entre las personas y las nuevas tecnologías, misión ésta en la que está inmersa tanto la UAL como Verdiblanca, con el propósito de fomentar la mejor capacitación profesional del personal que presta servicios en el campus universitario.

Empleados

El servicio que preferentemente presta el Centro Especial de Empleo de Verdiblanca en la UAL es el de la limpieza de estas instalaciones, donde al cabo del año son contratados aproximadamente un centenar de trabajadores con discapacidad.

La Universidad de Almería y Verdiblanca han colaborado para la puesta en marcha de diferentes acciones dentro de otros ámbitos universitarios.



IMAGEN. Una escena de la película. / IDEAL

'Memories of murder', la película de la semana en el Cine Club Universitario

'Memories of murder' es la película que esta semana proyectará el Cine Club Universitario. Se trata de un angustiante thriller, lleno de referencias sociales, que se basa en unos asesinatos reales que conmocionaron a Corea del Sur.

En 1986 aparece el cuerpo de una joven brutalmente violada y asesinada. Dos meses después, se produjeron una serie de violaciones y asesinatos en circunstancias similares. Y en un país que nunca antes ha conocido semejantes atrocidades comienza a tomar cuerpo la idea de un asesino en serie. Una pareja de detectives, a la cabeza de un destacamento especial, intentan resolver el caso.

La película fue premiada con la Concha de plata a la Mejor dirección en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2003.

Notas del director

'Memories of murder' empezó con una sola imagen: en un soleado atardecer, el cuerpo desnudo de una mujer horriblemente asesinada es descubierto en un tranquilo y pacífico pueblo. «La idea de que había un asesino en

serie entre nosotros fue terrible», comenta el realizador. «Esto no podía pasar en Corea y los políticos lo silenciaron tanto que facilitaron las cosas al criminal y no a la policía, cuya labor fue muy dura. Mi película es un tributo a estos hombres que hicieron su labor lo mejor posible».

«Escribir el guión me resultó muy difícil, y siempre tuve presente la responsabilidad que asumía ante las familias de las víctimas. Esta película hace sentir lo profundamente terribles y trágicos que son los asesinatos. Me enfurecen las circunstancias que permitieron que aquellas mujeres fueran asesinadas, y espero que el público que vea la película sienta lo mismo que yo», explica Bong Joon-Ho.

El filme se proyectará hoy jueves, 9 de diciembre, en el Teatro Cervantes. Se celebrarán dos sesiones; a las 20.00 y 22.30 horas. El precio de la entrada es 2,50 euros. Estas pueden adquirirse en la taquilla del Teatro desde una hora antes de cada sesión o anticipadamente en la Unidad de Extensión Cultural (patio de los naranjos, UAL).

Los psicólogos se disfrazan de parapsicólogos en señal de protesta contra la LOPS

En el marco de las movilizaciones realizadas por el colectivo de Psicólogos (profesionales en ejercicio, estudiantes y profesores de Psicología) en todo el territorio nacional, el pasado viernes se llevó a cabo una jornada de protesta en el centro de la ciudad, con la instalación de mesas informativas para la petición de firmas por la reforma de la Ley de Ordenación de Profesiones Sanitarias.

Los psicólogos estuvieron presentes en distintos puntos de la ciudad, comenzando con una con-

centración en la Plaza del Educador a las 10.30 horas y distribuyendo posteriormente las mesas por toda la capital. Concretamente estas mesas se instalaron en el Paseo de Almería a la altura del Mercado de Abastos, diferentes puntos de la Rambla y la calle Granada.

Asimismo, se ejecutaron distintas 'performances' en las que los estudiantes, profesores y profesionales se vistieron de parapsicólogos y demás defensores de ciencias ocultas y esotéricas.



OBRA. Imagen de una de las películas de los 'Monty Python'. / IDEAL

El Aula de Teatro traerá al Apolo a los 'Monty Python'

El grupo de la Universidad de Huelva 'La Jaula' llevará a cabo un espectáculo basado en 'sketches' de humor

El Aula de Teatro de la Universidad de Almería, dependiente del Vicerrectorado de Extensión Universitaria, programa dos funciones del espectáculo 'La Jaula Flying Circus', del grupo 'La Jaula' de la Universidad de Huelva. Estas funciones tendrán lugar en el marco de la Muestra anual de Teatro Universitario que organiza el grupo a lo largo del curso académico.

El Aula de Teatro de la Universidad de Huelva traerá a Almería un espectáculo formado por diversos sketches cómicos creados por el célebre grupo británico Monty Python, autores de largometrajes como 'La Vida de Brian' y 'El sentido de la Vida', entre otros. Las funciones forman parte de la Muestra de Teatro Universitario que organiza el Aula de Teatro de la Universidad de Almería con la

colaboración de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento.

'Flying Circus' es un espacio de humor concebido, única y genuinamente, para hacer reír. Situaciones desternillantes, surrealistas, absurdas y divertidas se suceden sketch tras sketch con el único objetivo de provocar la risa en el espectador. Los números están extraídos de la enorme producción del programa de televisión 'Monty Python's Flying Circus', emitido por la BBC durante los años setenta, que dio fama internacional a sus autores. 'La Jaula Flying Circus' es una adaptación de varios de estos sketches televisivos para su puesta en escena en teatros. El espectáculo ha sido dirigido por Daniel Mantero.

El grupo de teatro 'La Jaula', un colectivo estudiantil formado por alumnos de Filología Inglesa

de la Universidad de Huelva, se ha convertido en uno de los grupos de teatro más estables de la provincia de Huelva. Su fundación coincide con la creación de la Universidad de Huelva, hace ahora once años.

Días

Las funciones se celebrarán los días 3 y 4 de diciembre, viernes y sábado, en el Teatro Municipal Apolo de Almería, a las 21.00 horas. Las entradas tienen un precio de 3 euros, que podrán adquirirse en el Quiosco de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Almería (Casa de la Juventud) de 11.00 a 13.00 horas y de 18.00 a 20.00 horas; en el Aula de Teatro de la UAL (edf. Central, patio de los naranjos) de 09.00 a 14.00 horas y desde una hora antes de cada función en la taquilla del Teatro.



ORIGINAL. Psicólogos vestidos de 'esotéricos' en señal de protesta. / OSCAR GARCÍA

elpuzzle



RECONOCIMIENTO. Todos los premiados posan en el Auditorio Municipal Maestro Padilla, escenario de la ceremonia. / UAL

Premio 'Andalucía Joven' para el Cine Club

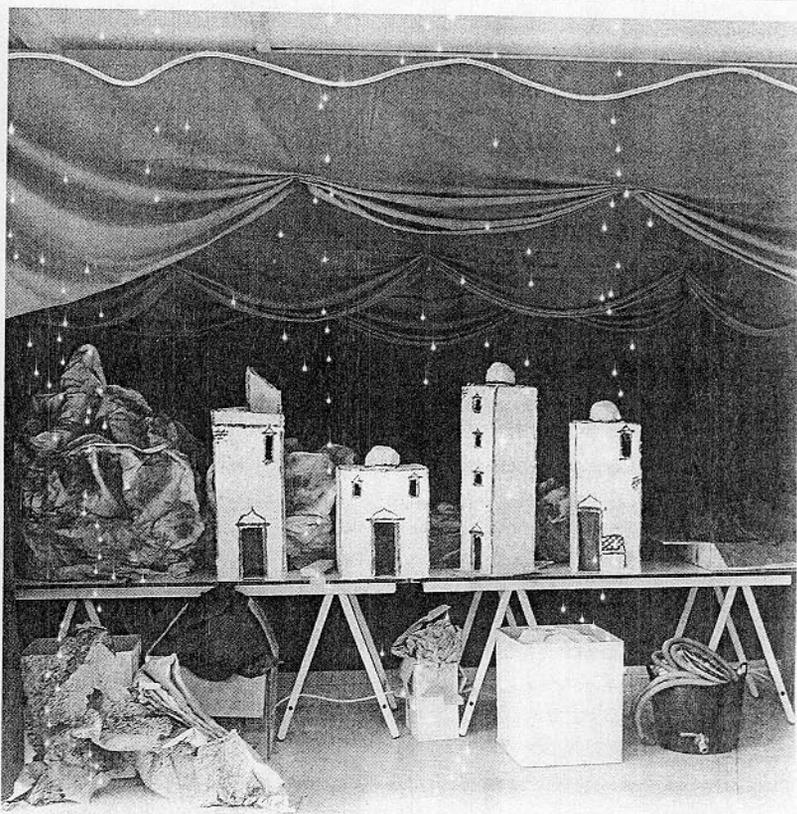
El Cine Club Universitario ha sido galardonado con uno de los Premios 'Andalucía Joven' que otorga el Instituto Andaluz de la Juventud en el ámbito provincial. La actividad ha sido premiada por constituir «un espacio coherente que mira al cine como fenómeno cultural dinámico». El Cine Club es una iniciativa gestionada por la Asociación Cultural La Secuela y organizada por el Vicerrectorado de Estudiantes de la UAL. Estos premios se entregaron el pasado viernes día 27 de noviembre en el Auditorio Municipal.



PONENTE. Momento de la conferencia, el pasado martes. / P. UAL

Conferencia en el CITE III

El pasado martes varios responsables de la empresa Hispatec impartieron en la UAL una conferencia sobre 'Los procesos de Desarrollo de Proyectos Informáticos en la Empresa Local'. La actividad contó con la organización de la Escuela Politécnica Superior y se celebró en el CITE III.



CASI LISTO. El Belén del edificio central estará colocado en unos días. / PRENSA UAL

Se acerca la Navidad

Se acerca la Navidad. La Universidad de Almería se imbuje del espíritu de la Fiestas y se prepara para su llegada. El Belén del edificio central del Campus es la muestra inequívoca de que se aproxima esta fecha. Con ella, las vacaciones y el merecido descanso de estudiantes, profesores y trabajadores de la UAL.